



## Traduction, adaptation, falsification

Journée d'étude internationale organisée par le CLE et la section de langues et civilisations slaves

**Mercredi 15 décembre 2010, UNIL, Unithèque salle 511**

### Programme

9h00 – 9h10	Présentation de la journée d'étude par <b>Anastasia de la Fortelle</b> et <b>Ute Heidmann</b>
9h10 – 9h50	<b>Anne Coldefy</b> (Sorbonne-Paris 4) <i>Traduction et lecture</i>
9h50 – 10h30	<b>Anastasia de La Fortelle</b> (UNIL, langues et civilisations slaves) <i>"Une violette au creuset": la pratique de la traduction chez les symbolistes russes</i>
10h30 – 11h00	Pause café
11h00 – 11h40	<b>Martine Hennard Dutheil</b> (UNIL, anglais) <i>From translation to rewriting: Angela Carter's "The Fairy Tales of Charles Perrault" (1977) and "The Bloody Chamber" (1979)</i>
11h40 – 12h20	<b>Arnaud Nicod</b> (UNIL, langues et civilisations slaves) <i>Usages et finalités de la traduction chez O. I. Senkovski</i>
12h20 – 14h00	Repas
14h10 – 14h50	<b>Alexandre Stroev</b> (Sorbonne Nouvelle-Paris 3) <i>Censure et traduction : la littérature mondiale d'expression soviétique</i>
14h50 – 15h30	<b>Anna Isanina</b> (Université de St-Pétersbourg) <i>Les travaux théoriques sur la traduction en Russie dans les années 20-40</i>
15h30 – 16h00	Pause café
16h00 – 16h40	<b>Olivier Knechciak</b> (UNIL, anglais) <i>Traduire "The Tyger" de William Blake en français: le défi du rythme</i>
16h40 – 17h20	<b>Andrei Dobrytsin</b> (UNIL, langues et civilisations slaves) <i>De l'appropriation des modèles français par les poètes russes</i>
17h20 – 18h00	<b>Ute Heidmann</b> (UNIL, CLE) <i>Pour une approche comparative et différentielle du traduire</i>
Dès 18h30	Apéro de clôture